Porównanie tłumaczeń Rzymian 9:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Powiesz mi więc: Dlaczego jeszcze oskarża? ― Bowiem woli Jego, kto przeciwstawił się? |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Powiesz więc mi dlaczego jeszcze oskarża bowiem woli Jego ktoś przeciwstawia się |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Powiesz mi zatem: Dlaczego więc jeszcze oskarża?\* Czy ktokolwiek oparł się Jego woli?[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Powiesz mi więc: Dlaczego [więc] jeszcze zarzuca? Bo decyzji Jego kto stanął naprzeciw? |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Powiesz więc mi dlaczego jeszcze oskarża bowiem woli Jego ktoś przeciwstawia się |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Zapytasz zatem: Dlaczego więc jeszcze oskarża? Bo czy ktoś kiedyś zdołał oprzeć się Jego woli? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ale mi powiesz: Dlaczego więc jeszcze oskarża? Któż bowiem sprzeciwił się jego woli? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale mi rzeczesz: Przeczże się jeszcze uskarża? bo któż się sprzeciwił woli jego? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Rzeczesz mi tedy: Przeczże się jeszcze uskarża? Bo któż się sprzeciwi wolej jego? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Powiesz mi na to: Dlaczego więc Bóg czyni jeszcze wyrzuty? Któż bowiem woli Jego może się sprzeciwić? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A zatem, powiesz mi: Czemu jeszcze obwinia? Bo któż może przeciwstawić się jego woli? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Powiesz na to: Dlaczego więc jeszcze oskarża? Kto jest w stanie sprzeciwić się Jego woli? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Powiesz mi: Czemu więc obwinia? Kto sprzeciwi się Jego woli? |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | A więc może mi powiesz: „To dlaczego jeszcze strofuje? Kto oparł się Jego woli?” |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Mógłbyś więc zapytać, dlaczego Bóg obwinia człowieka? Czy może ktoś przeciwstawić się jego woli? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Powiesz mi więc: Czemuż Bóg jeszcze uskarża się, któż bowiem przeciwstawi się Jego woli? - |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | А ти кажеш мені: Чому ще докоряє? Бо хто може противитися його волі? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Powiesz mi: Więc dlaczego jeszcze obwinia? Kto przeciwstawi się Jego woli? |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Ale powiesz mi: "Czemu zatem wciąż ma nam coś do zarzucenia? No bo któż się może oprzeć Jego woli?". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Powiesz mi więc: ”Dlaczego jeszcze doszukuje się wady? Bo któż się oparł jego wyraźnej woli?”ʼ |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Wiem, że zaraz powiesz: „Dlaczego więc Bóg ma do ludzi pretensje o to, że zachowują się tak, a nie inaczej? Czy ludzie mogą sprzeciwiać się Jego decyzjom?”. |

1. 1) oskarża, μέμφεται, l. obwinia. [↑](#footnote-ref-2)